

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.85 February 2023

香港文物探知館舉辦 「金沙之光 — 古蜀文明展」 Hong Kong Heritage Discovery Centre Holds “Light of Jinsha - The Ancient Shu Civilisation” Exhibition

香港文物探知館現正舉辦「金沙之光—古蜀文明展」，展出超過七十件/套由四川省成都金沙和廣漢三星堆等古蜀國遺址出土的珍貴國家文物，揭示4,000年前古蜀的高度文明。該展覽是發展局與國家文物局於2022年11月簽訂《關於深化文化遺產領域交流與合作的框架協議書》後的首項文物展覽，也是慶祝香港特別行政區成立25周年其中一個壓軸活動。

2001年發現的金沙遺址是繼三星堆文明後，古蜀先民在成都平原建立的另一個政治、經濟與文化中心，屬重大考古發現。遺址位於成都市區西北，面積逾五平方公里，已發現多處重要遺存，出土數以萬計的珍貴文物，包括象牙、金、銅和玉石製成的祭祀器物和生用具。

展覽展期至2023年3月29日，免費入場。詳情請瀏覽古物古蹟辦事處網頁 (www.amo.gov.hk/tc/news/index_id_128.html?year=2022) 或致電 2208 4488查詢。

An exhibition entitled "Light of Jinsha - The Ancient Shu Civilisation" is now being held at the Hong Kong Heritage Discovery Centre. Featuring over 70 pieces/sets of invaluable artefacts unearthed from the archaeological sites of the ancient Shu state in Jinsha, Chengdu and the Sanxingdui ruins in Guanghan, Sichuan, the exhibition reveals the civilisation of the ancient Shu of 4,000 years ago. This is the first exhibition following the signing of the framework agreement by the Development Bureau and the National Cultural Heritage Administration in November 2022 to further promote cultural heritage exchange and collaboration on archaeology and built heritage, as well as one of the finale events in celebration of the 25th anniversary of the establishment of the Hong Kong Special Administrative Region.



(左至右) 古物古蹟辦事處總文物主任蕭麗娟、成都市文物局革命文物處處長樊芯妤、發展局文物保育專員蔣志豪、四川省文物局博物館處處長陳益蛟、古物諮詢委員會主席蘇彰德和成都金沙遺址博物館館長朱章義主持開幕儀式。

(From left to right) Ms. Susanna Siu, the Chief Heritage Executive of the Antiquities and Monuments Office; Ms. Fan Xinyu, the Director of Revolutionary Heritage Department of the Chengdu Municipal Cultural Heritage Administration; Mr. Ivanhoe Chang, the Commissioner for Heritage of the Development Bureau; Mr. Chen Yijiao, the Deputy Director of Museum Department of the Sichuan Provincial Cultural Heritage Administration; Mr. Douglas So, the Chairman of the Antiquities Advisory Board; and Mr. Zhu Zhangyi, the Director of Chengdu Jinsha Site Museum officiated at the opening ceremony.

The Jinsha site, a major archaeological discovery in 2001, is another political, economic and cultural centre established by the ancient Shu people in the Chengdu Plain after the Sanxingdui civilisation. Located northwest of downtown Chengdu with a total area of over 5 km², the site has yielded various important remains as well as tens of thousands of precious cultural relics, including sacrificial vessels and household utensils made of ivory, gold, bronze and jade.

The exhibition will be held until 29 March 2023. Admission is free. For details, please visit the website of the Antiquities and Monuments Office (www.amo.gov.hk/en/news/index_id_128.html?year=2022) or call 2208 4488.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

「金沙之光 — 古蜀文明展」展品介紹：

Introduction to exhibits of "Light of Jinsha - The Ancient Shu Civilisation" exhibition:

金沙遺址出土金器逾二百件，是目前夏商時期考古遺址中發現數量與種類最多的一個，展出的金器包括兩件國家一級文物：金人面像和蛙形金箔。展覽亦展出金沙遺址中最重要的國寶級文物「太陽神鳥」金箔飾的複製品，介紹古蜀精湛的黃金工藝。展覽還展出七件精選的香港考古文物，與四川的出土文物作比對，包括石鉞、石戈、石環和石牙璋。

Over 200 pieces of gold artefacts have been excavated from the Jinsha site, topping the archaeological sites of the Xia and Shang dynasties in terms of quantity and variety of findings. Among the gold artefacts on display are two pieces of Grade 1 national treasures, namely gold mask and gold foil frog. A replica of the gold foil sunbird, the most significant national treasure unearthed at the Jinsha site, is also displayed to showcase the exquisite gold craftsmanship of the ancient Shu. In parallel, seven archaeological artefacts from Hong Kong, including a stone *yue*-axe, a stone *ge*-blade, a stone ring and a stone *yazhang*-tablet have been selected for a comparison with those excavated from Sichuan.



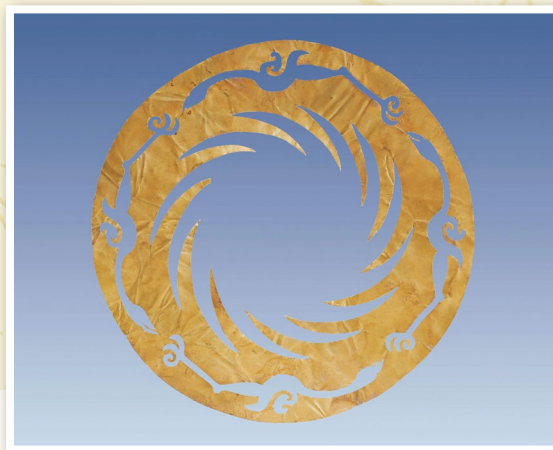
蛙形金箔，2001年於金沙遺址祭祀區出土，這類造型金器不見於其他地區，為金沙遺址獨有。

This gold foil frog was excavated from the sacrificial area at Jinsha site in 2001. Rarely seen in other regions, gold objects of this shape was exclusively found at the Jinsha site.



金人面像，2007年於金沙遺址祭祀區出土，由砂金錘揲而成。

This gold mask was unearthed from the sacrificial area at Jinsha site in 2007, and was hammered from gold foil.



「太陽神鳥」金箔飾的複製品，其原型屬金沙遺址中最重要的國寶級文物。

Replica of the gold foil sunbird - its prototype is the most significant national treasure excavated at the Jinsha site.



銅人頭，2001年於金沙遺址祭祀區出土，這件銅人頭像與三星堆祭祀坑出土的青銅人頭像在造型、風格上是基本一致，表明兩個遺址在宗教信仰上和和文化上的緊密傳承關係。

Unearthed from the sacrificial area at Jinsha site in 2001, this bronze head is basically the same in shape and style as the bronze heads excavated from the sacrificial pits in Sanxingdui. The similarity suggests a close connection between the two sites in religious beliefs and cultural transmission.



1990年於南丫島大灣出土的石牙璋，其裝飾風格與金沙遺址出土的玉璋相似，顯示中原地區的禮器曾向成都平原和嶺南珠江三角洲地區流播。

The stone *yazhang*-tablet was excavated from Tai Wan on Lamma Island in 1990. Its decorative style is similar to the jade *zhang*-tablet unearthed from the Jinsha site, suggesting a spread of ritual artefacts from the Central Plains to the Chengdu Plain and the Pearl River Delta region in Lingnan.

「文物時尚·荷李活道」2022

活動精華短片已經上載

Event Highlights Video of the “Heritage Vogue · Hollywood Road” 2022 is Now Available for Public Viewing

由發展局文物保育專員辦事處主辦的「文物時尚·荷李活道」2022已於去年11月20日圓滿舉行，共吸引超過70,000人次參與。當日活動種類包羅萬有，包括超過40場導賞團及逾30個表演團體的現場表演，更有展覽及各式各樣的文化活動，讓參與者從不同角度認識文物保育及欣賞中西區的歷史建築。

為與大家分享當日盛況，文物保育專員辦事處特別製作了活動精華短片，並已上載至YouTube、Facebook活動專頁，以及文物保育專員辦事處Instagram專頁，立即一同重溫當日的精彩片段！

Organised by the Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau, “Heritage Vogue · Hollywood Road” 2022 has been concluded successfully on 20 November last year with over 70,000 visitors. An array of programmes took place during the event, including over 40 guided tours and live performances of over 30 performance groups. Exhibitions and other cultural activities were also conducted on the event day, allowing visitors to learn about heritage conservation and appreciate historic buildings in Central and Western District from different perspectives.

To share this special occasion with a broader audience, the CHO has specially produced an event highlights video and uploaded it to YouTube, the event's Facebook page and the CHO's Instagram page. Watch it now to see the highlights of the event!



<https://youtu.be/X58OVFzt0e8>

www.facebook.com/HeritageVogueHollywoodRoad

「活歷·香港」“HK Heritage LIVE” (@hkheritagelive)

「第一至第四期活化歷史建築伙伴計劃」 巡迴展覽完滿結束

“Batches I to IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme” Roving Exhibition Concluded Successfully

發展局文物保育專員辦事處於2022年11月和12月舉辦了巡迴展覽，介紹第一至第四期「活化歷史建築伙伴計劃」（活化計劃）下12個政府歷史建築活化項目。是次巡迴展覽於多個地點舉行，分別為中環國際金融中心一期、灣仔入境事務大樓，以及位於大埔、馬鞍山、柴灣、元朗、東涌、上水、屏山天水圍、黃泥涌和屯門的公共圖書館。

是次展覽涵蓋的12個活化計劃項目為大澳文物酒店、香港浸會大學中醫藥學院一雷生春堂、YHA美荷樓青年旅舍、饒宗頤文化館、綠匯學苑、石屋家園、We 嘩藍屋、香港新聞博覽館、香港青年協會領袖學院、薄鳧林牧場、大坑火龍文化館和何東夫人醫局·生態研習中心。

如欲了解更多文物保育專員辦事處的活動，請瀏覽：
www.heritage.gov.hk/tc/about-us/events-and-promotions/index.html

The Commissioner for Heritage's Office (CHO) of the Development Bureau organised a roving exhibition in November and December 2022, featuring 12 revitalisation projects of government-owned historic buildings under Batches I to IV of the Revitalising Historic Buildings Through Partnership Scheme (Revitalisation Scheme). The roving exhibition visited a number of venues, namely One International Finance Centre in Central, the Immigration Tower in Wan Chai, and public libraries in Tai Po, Ma On Shan, Chai Wan, Yuen Long, Tung Chung, Sheung Shui, Ping Shan Tin Shui Wai, Wong Nai Chung and Tuen Mun.

The 12 projects of the Revitalisation Scheme covered by the exhibition include Tai O Heritage Hotel, Hong Kong Baptist University School of



在中環國際金融中心一期舉行的展覽
Exhibition held at One International Finance Centre, Central

Chinese Medicine - Lui Seng Chun, YHA Mei Ho House Youth Hostel, Jao Tsung-I Academy, Green Hub, Stone Houses Family Garden, Viva Blue House, Hong Kong News-Expo, The HKFYG Leadership Institute, The Pokfulam Farm, Tai Hang Fire Dragon Heritage Centre, and Lady Ho Tung Welfare Centre Eco-Learn Institute.

To know more about the events organised by the CHO, please visit: www.heritage.gov.hk/en/about-us/events-and-promotions/index.html

中座大樓90年：保良局歷史博物館專題展覽

Nine Decades at the Main Building: Thematic Exhibition at the Po Leung Kuk Museum

為紀念保良局中座大樓落成90年，保良局歷史博物館現正舉行專題展覽，透過回顧大樓的源起與演變，與市民重溫保良局配合社會發展，拓展多元化服務的進程。是次展覽以保良局總部中座大樓為核心，透過展出博物館的蒐集館藏，包括古籍文獻、建築圖則、報章報導、相片圖像及建築模型等，介紹其建築特色和用途演變。

To commemorate its 90th anniversary, the Po Leung Kuk Museum is now hosting a thematic exhibition to bring visitors on a journey to revisit the origin and development of the Main Building, so as to demonstrate the evolution of Po Leung Kuk's diversified services that met with the society's needs and development for social welfare. This exhibition, with the Main Building at Po Leung Kuk Headquarters as the main theme, showcases the building's architectural features and its change of uses through displaying a selection of items from the Museum's archival collection, including documents, architectural drawings, newspaper clippings, photos and images, as well as building models, etc.

展覽詳情

日期：即日起至2023年3月31日
地點：銅鑼灣禮頓道66號中座大樓保良局歷史博物館
開放時間：週一至週六 早上9時30分至下午5時30分
星期日及公眾假期休館

展覽詳情，請瀏覽：www.poleungkuk.org.hk/service/po-leung-kuk-museum/90-anniversary-thematic-exhibition

Exhibition Details

Date: From now on to 31 March 2023
Venue: Po Leung Kuk Museum, Main Building,
66 Leighton Road, Causeway Bay
Opening Hours: Mondays to Saturdays 9:30am - 5:30pm
Close on Sundays and Public Holidays

For exhibition details, please visit: www.poleungkuk.org.hk/en/service/po-leung-kuk-museum/90-anniversary-thematic-exhibition

精選展品 Selected Exhibits



1:60真實比例製作的中座大樓模型
A 1:60 scale model replicating Main Building



圖則：中座大樓右翼新宇位置示圖（1941年）
Plan: Diagram showing the Right Wing of the Main Building (1941)

有關保良局中座大樓 About the Po Leung Kuk Main Building

保良局中座大樓屬二級歷史建築，於1932年落成，由啟用至今一直是無依婦孺的安身之所、總理們決策會務，及發揚善業的總部，見證保良局落戶銅鑼灣區後的善業發展。位於中座大樓內的保良局歷史博物館於1998年正式開幕，向公眾開放。

現時可使用虛擬導賞，遊覽中座大樓不同的景點，包括平常不對外開放的兒童家舍。立即登入 plkmuseum-vt.com 或使用手機掃描二維碼。



The Po Leung Kuk Main Building, a Grade 2 historic building, has been the home of destitute women and children since its completion in 1932. It is also the Headquarters where important decisions and charity traditions were made and carried forward. Located in Causeway Bay, the Main Building has been a testament to the development of Kuk's work in the district. The Po Leung Kuk Museum is housed in the Main Building and was officially opened to the public in 1998.

Virtual tour is available and will take you on a journey to explore Main Building and locations that are not open to the public, including children dormitory. Simply visit plkmuseum-vt.com or scan the QR code with a smartphone.



博物館每月於特定周六設有免費公眾導賞團，由專業導賞員以互動形式介紹保良局歷史文化。有關導賞團日期及詳情，請關注保良局歷史博物館Facebook專頁。

Public guided tour is regularly organised for free on designated Saturdays each month. Professional docent will introduce the history and culture of Po Leung Kuk in an interactive manner. For tour dates and details, please refer to the Museum's Facebook page.

「賞·識港大歷史建築」 語音導賞

“HKU Heritage Sights and Sites” Audio Guide Programme

發展局文物保育專員辦事處和古物古蹟辦事處（古蹟辦），與香港大學（港大）共同策劃和製作了「賞·識港大歷史建築」語音導賞，參觀人士可透過二維碼及古蹟辦網頁的語音導賞，靜心欣賞十三幢港大校園內及鄰近校園的法定古蹟和歷史建築，認識它們走過的歲月，欣賞它們設計和工藝的美；另外，又特別製作了小冊子，介紹這些歷史建築，提升遊人在線上或實地參觀的樂趣。有關語音導賞詳情及下載小冊子，歡迎瀏覽：www.amo.gov.hk/tc/heritage-trails/hku-heritage-sights-and-sites/index.html

The Commissioner for Heritage's Office and the Antiquities and Monuments Office (AMO) of the Development Bureau, together with The University of Hong Kong (HKU), have jointly launched an audio guide programme entitled "HKU Heritage Sights and Sites". By scanning the QR codes and listening to the audio guide available on the website of AMO, visitors may at their own pace learn about the past and appreciate the exquisite design and craftsmanship of 13 declared monuments and historic buildings, located in two distinctive clusters in and around the HKU campus. In addition, a booklet is specially produced to briefly introduce these historic buildings, aiming to enhance visitors' experience when visiting these buildings, whether onsite or offsite. Please visit the following website for details of the audio guide or to download the booklet: www.amo.gov.hk/en/heritage-trails/hku-heritage-sights-and-sites/index.html

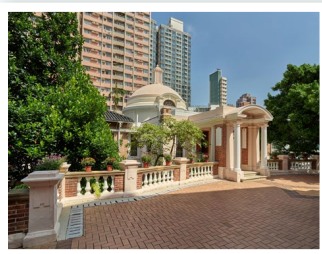
港大是香港歷史最悠久的高等學府，擁有一些歷史建築。是次語音導賞涵蓋的歷史建築如下：
HKU is the oldest tertiary institution in the city, housing an impressive number of historic buildings. This audio guide programme covers the following historic buildings:

香港大學校園內的七座法定古蹟 7 Declared Monuments in the HKU Campus

本部大樓
The Main Building



孔慶堯樓
Hung Hing Ying Building



馮平山樓
Fung Ping Shan Building



鄧志昂樓
Tang Chi Ngong Building



儀禮堂 Eliot Hall



梅堂 May Hall



大學堂 University Hall



香港大學校園內及鄰近校園的已評級歷史建築：薄扶林水務建築 Graded Historic Buildings in the HKU Campus and Adjacent Areas: Pok Fu Lam Waterworks Structures

西環濾水廠 West Point Filters



平房（一級歷史建築）及兩座工人宿舍（二級歷史建築）
Bungalow (Grade 1 Historic Building) and Two Workmen's Quarters (Grade 2 Historic Building)

西區抽水站及濾水廠 Elliot Pumping Station and Filters



高級職員宿舍（二級歷史建築）
Senior Staff Quarters
(Grade 2 Historic Building)

工人宿舍（三級歷史建築）
Workmen's Quarters
(Grade 3 Historic Building)

濾水廠房（三級歷史建築）
Treatment Works Building
(Grade 3 Historic Building)

建築署推出「建築馬拉松」網上遊戲

"Architecture Marathon" Web Game Launched by Architectural Services Department

建築署推出一系列以「築」景·新程為主題的虛擬及實體活動，讓市民大眾欣賞和探索本港公共建築的歷史、特色及最新發展，當中包括一個名為「建築馬拉松」的網上遊戲活動，透過多元化的有趣網上遊戲和自訂旅程體驗，帶領大眾發掘和認識身處的城市和歷史建築。

大眾只需透過手機登入活動網頁，選擇自訂的馬拉松路線，然後找出每個地點的報到位置，並使用二維碼掃描器進入遊戲頁面，即可參與遊戲和解鎖獎勵。這個充滿趣味的網上遊戲，讓大眾以新角度穿梭本港多個歷史建築和地標，包括剛於去年成為法定古蹟的香港大會堂、於1984年外部列為法定古蹟的香港終審法院、三級歷史建築元創方，以及多個其他地標。立即準備手機，製訂個人探索路線出發吧！

「建築馬拉松」活動網址：www.archimarathon.hk/zh

The Architectural Services Department launched a series of virtual and physical activities themed under the "We-Build Forward" Program, to enable the public to appreciate and explore the history, features and latest development of the city's public architecture. One of the highlights is the "Architecture Marathon" web games campaign, which aims to facilitate the public's understanding about the city and its historic buildings through a variety of interesting web games and self-designed tour experiences.

The public can select their own marathon route through visiting the campaign's website on their mobile phones. Simply by finding the check-in points at each site and scan the QR code, the public can access and participate in the games to unlock rewards. These fun web games allow the public to explore the city's extraordinary built heritage and landmarks through a new perspective, including the Hong Kong City Hall



which was declared a monument last year, the Hong Kong Court of Final Appeal with its exterior declared a monument in 1984, the Grade 3 historic building, PMQ, as well as other landmarks in the city. Get your mobile phone ready now and design your own exploration route!

"Architecture Marathon" campaign website: www.archimarathon.hk



活動網址提供多項趣味小遊戲
A variety of fun mini-games are available on the campaign's website

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港九龍尖東麼地道68號帝國中心7樓701B室 Unit 701B, 7/F, Empire Centre, 68 Mody Road, Tsim Sha Tsui East, Kowloon, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 電話 Tel: 2906 1560 傳真 Fax: 2906 1574 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk
如欲訂閱網上版，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk
To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk